



HƯỚNG DẪN VỀ THÔNG DỊCH VIÊN

**Chương Trình Cấp Giấy
Phép**
P.O. Box 944226
Sacramento, CA 94244-2260
Điện thoại: (800) 952-5210
Email:
barbercosmo@dca.ca.gov
www.barbercosmo.ca.gov

AI CÓ THỂ YÊU CẦU THÔNG DỊCH VIÊN

Nếu một đương đơn hội đủ điều kiện tham dự kỳ thi thợ làm tóc, bác sĩ thẩm mỹ, chuyên gia thẩm mỹ, thợ làm móng hoặc chuyên viên điện phân và không thể đọc, nói hoặc viết tiếng Anh ở trình độ lớp 10, đương đơn có thể đề nghị Hội Đồng Nghề Làm Tóc Và Trang Điểm (Hội Đồng) cho phép sử dụng một thông dịch viên cho hầu hết các ngôn ngữ (vui lòng xem dưới đây). Quý vị có thể yêu cầu thông dịch viên cho kỳ thi thợ làm tóc, bác sĩ thẩm mỹ, chuyên gia thẩm mỹ, thợ làm móng hoặc chuyên viên điện phân. **Hội Đồng KHÔNG cung cấp thông dịch viên. Mẫu đơn yêu cầu thông dịch viên phải được gửi kèm theo đơn đăng ký dự thi.**

CÁC ĐƯƠNG ĐƠN NÓI TIẾNG HÀN, TIẾNG TÂY BAN NHA HOẶC TIẾNG VIỆT:

Kỳ thi thợ làm tóc, thợ trang điểm, chuyên viên điện phân, chuyên gia thẩm mỹ hoặc thợ làm móng được tổ chức bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hàn và tiếng Việt và đương đơn **phải** ghi rõ ngôn ngữ lựa chọn của mình trên đơn đăng ký dự thi hoặc thi lại. Có thể sử dụng thông dịch viên nếu kỳ thi được tổ chức bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của đương đơn.

AI KHÔNG ĐƯỢC PHÉP LÀM THÔNG DỊCH VIÊN?

- Những người dưới 15 tuổi.
- Những người hiện tại hoặc trước đây từng là học viên ngành làm tóc, trang điểm, làm móng, thẩm mỹ hoặc điện phân.
- Những người đã từng được cấp phép làm kỹ thuật viên hoặc người hướng dẫn trong ngành làm tóc, trang điểm, làm móng, thẩm mỹ hoặc điện phân tại tiểu bang này hoặc bất kỳ tiểu bang nào khác.
- Những người được ghi danh hoặc đã được ghi danh vào chương trình đào tạo học nghề làm tóc hoặc thẩm mỹ.
- Những người đã từng là kỹ thuật viên sơ cấp hoặc chuyên viên điện phân sơ cấp.
- Những người hiện tại hoặc đã từng là chủ hoặc nhân viên của bất kỳ trường dạy làm tóc, trang điểm, thẩm mỹ hoặc điện phân nào.
- Những người đã từng làm thông dịch viên **trong vòng hai năm qua**, bất kể là loại hình thi nào.

CẦN HOÀN THÀNH NHỮNG MẪU ĐƠN NÀO ĐỂ SỬ DỤNG THÔNG DỊCH VIÊN?

Cả Mẫu Đơn G và H của Hội Đồng đều phải được hoàn thành và gửi cho Hội Đồng kèm theo đơn đăng ký dự thi và nộp phí khảo thí phù hợp. Đương đơn **KHÔNG THỂ** sử dụng thông dịch viên nếu không đáp ứng bất kỳ yêu cầu nào sau đây:

Yêu cầu đối với đương đơn:

- Phải hoàn thành đầy đủ và ký tên vào Mẫu Đơn G và nộp cho Hội Đồng kèm theo đơn đăng ký dự thi không muộn hơn 30 ngày trước ngày thi. **CHỈ đương đơn** mới được hoàn thành mẫu đơn này.
- Cung cấp cho thông dịch viên Mẫu Đơn H để họ hoàn thành và ký tên.

Yêu cầu đối với thông dịch viên:

- Phải hoàn thành đầy đủ và ký tên vào Mẫu Đơn H và gửi lại cho đương đơn. **Bằng việc hoàn thành và ký tên vào mẫu đơn này, thông dịch viên xác nhận theo hình phạt về khai man chiếu theo luật pháp của Tiểu Bang California rằng thông dịch viên thông thạo cả tiếng Anh và ngôn ngữ mẹ đẻ của đương đơn.**
- Cung cấp cho đương đơn hai ảnh chụp mặt trước 1 ½" x 1 ½", TOÀN MẶT của thông dịch viên và ký tên vào mặt sau của bức ảnh đã cung cấp.

Sau khi Hội Đồng đánh giá và chấp thuận yêu cầu sử dụng thông dịch viên, Hội Đồng sẽ xác thực Mẫu Đơn H bằng cách dập nổi bức ảnh có đóng dấu của Hội Đồng. Hội Đồng sẽ trả lại Mẫu Đơn H cho đương đơn và đương đơn phải xuất trình mẫu đơn cho cơ sở thi vào ngày thi.

VÀO NGÀY THI

Tại cơ sở thi, đương đơn và thông dịch viên PHẢI:

- Xuất trình Mẫu Đơn H đã được xác thực và cho phép.
- Đương đơn và thông dịch viên phải xuất trình một trong các giấy tùy thân có ảnh hiện tại và hợp lệ do chính phủ cấp. Các giấy tờ tùy thân được chấp nhận bao gồm:
 1. Giấy Phép Lái Xe hiện tại - bất kỳ tiểu bang nào
 2. Thẻ Căn Cước của Tiểu Bang - bất kỳ tiểu bang nào
 3. Thẻ Căn Cước Quân Nhân Hoa Kỳ
 4. Hộ Chiếu hợp lệ - bất kỳ tiểu bang nào
 5. Căn cước do Cục Di Trú Và Nhập Tịch Hoa Kỳ cấp
 6. Giấy Chứng Nhận Quốc Tịch Hoa Kỳ
 7. Thẻ Thường Trú

Quý vị sẽ không thể tham dự kỳ thi khi không có ID hợp lệ cho cả đương đơn và thông dịch viên.

LƯU Ý QUAN TRỌNG

- Thông dịch viên không được phép đọc bài thi cho đương đơn bằng tiếng Anh. Thông dịch viên phải thông dịch bài thi bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của đương đơn.
- Những người khuyết tật được quyền tiếp cận các hoạt động thi theo cách thức giống như dành cho những người không khuyết tật.
- Nơi ở hợp lý sẽ được cung cấp sau khi xác minh tình trạng khuyết tật được xác nhận về mặt y tế. Đương đơn yêu cầu nơi ở hợp lý theo Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (ADA) có thể yêu cầu nơi ở bằng cách hoàn thành mẫu đơn Yêu Cầu Nơi Ở Hợp Lý của Hội Đồng (tức là đọc giả, người ký ASL v.v.)
- Thông dịch viên **CHỈ** được phép cung cấp dịch vụ dịch thuật. Thông dịch viên không được phép trợ giúp đương đơn bằng cách giải thích, huấn luyện, minh họa hoặc đưa ra câu trả lời. Nếu PSI xác định rằng một thông dịch viên cung cấp câu trả lời trong kỳ thi hoặc bất kỳ sự hỗ trợ đáng kể nào cho đương đơn ngoài việc dịch thuật, thì PSI sẽ truất tư cách của thông dịch viên đó và hủy bỏ hiệu lực bài thi của đương đơn đó.
- Những người đã làm thông dịch viên không được phép đăng ký với Hội Đồng xin cấp phép bất kỳ hạng mục nào (tức là, thợ làm tóc, trang điểm, làm móng, thẩm mỹ hoặc điện phân) trong đó họ đã cung cấp dịch vụ thông dịch trong thời hạn một (1) năm kể từ ngày cung cấp dịch vụ.
- Xác minh xem thông dịch viên đã có hai ảnh chụp mặt trước 1 ½" x 1 ½", toàn mặt có chữ ký của thông dịch viên lên mặt sau của bức ảnh kèm theo Mẫu Đơn H đã hoàn thành chưa.
- **Nộp các Mẫu Đơn G và H và ảnh chụp kèm theo đơn đăng ký dự thi.**



**ĐƠN XIN SỬ DỤNG
THÔNG DỊCH VIÊN
Mẫu Đơn G**

**Chương Trình Cấp Giấy
Phép**

P.O. Box 944226
Sacramento, CA 94244-2260
Điện thoại: (800) 952-5210
Email:

barbercosmo@dca.ca.gov

www.barbercosmo.ca.gov

Cơ quan/Hồ sơ # (chỉ
để sử dụng chính
thức)

ĐÁNH DẤU VÀO Ô CHỌN LOẠI GIẤY PHÉP MÀ QUÝ VỊ ĐANG NỘP ĐƠN:

- THỢ LÀM TÓC BÁC SĨ THẨM MỸ CHUYÊN GIA THẨM MỸ
THỢ LÀM MÓNG
 CHUYÊN VIÊN ĐIỆN PHÂN

PHẦN A: THÔNG TIN ĐƯƠNG ĐƠN

Số An Sinh Xã Hội hoặc Số Nhận Dạng Người
Đóng Thuế

- -

Ngày sinh (phải từ 17 tuổi trở lên)

- -

Tháng Ngày Năm

Họ

Tên

Tên đệm

Địa chỉ đường phố

Thành phố

Tiểu bang

Mã Zip

Ngôn ngữ mẹ đẻ của tôi là:

Số điện thoại

- -

PHẦN B: THÔNG TIN THÔNG DỊCH VIÊN

Họ

Tên

Tên đệm

Ngày sinh (ít nhất phải từ 15 tuổi trở
lên)

- -

Tháng Ngày Năm

Số điện thoại

- -

Phần C: Xác Nhận Của Đương Đơn

ĐỌC VÀ KÝ TẮT VÀO TỪNG TUYÊN BỐ

Tôi, đương đơn, theo đây tuyên bố rằng:

- Tôi không thể nói, đọc hoặc viết tiếng Anh ở trình độ lớp ¹⁰.
- Tôi hiểu việc thu xếp thông dịch viên là trách nhiệm của chính tôi.
- Tôi hiểu tôi chỉ có thể sử dụng thông dịch viên trong phần thi viết.
- Tôi hiểu tôi **không thể** sử dụng một thông dịch viên cụ thể đã từng đảm nhiệm vai trò này trong vòng **hai** năm qua.
- Tôi hiểu tôi rằng tôi **không thể** sử dụng một thông dịch viên cụ thể dưới 15 tuổi hoặc người là hoặc đã từng là học viên của trường dạy làm tóc, thẩm mỹ hoặc điện phân tại tiểu bang này hoặc bất kỳ tiểu bang nào, người học nghề, đã từng là kỹ thuật viên sơ cấp hoặc chuyên viên điện phân sơ cấp hoặc chủ sở hữu hay nhân viên của bất kỳ trường dạy làm tóc, thẩm mỹ hoặc trang điểm nào.
- Tôi hiểu thông dịch viên **PHẢI THÔNG THẠO TIẾNG ANH VÀ TIẾNG MẸ ĐỂ**.
- **Thông dịch viên không được huấn luyện** cho tôi trong bất kỳ phần nào của bài thi.

Tôi xác nhận theo hình phạt về khai man chiếu theo luật pháp của Tiểu Bang California rằng mọi tuyên bố được đưa ra liên quan đến đơn đăng ký này là trung thực và chính xác.

Chữ ký của đương đơn

Ngày



THÔNG DỊCH VIÊN Mẫu Đơn H

Chương Trình Cấp Giấy Phép

P.O. Box 944226
Sacramento, CA 94244-2260
Điện thoại: (800) 952-5210
Email:

barbercosmo@dca.ca.gov

www.barbercosmo.ca.gov

Cơ quan/Hồ sơ # (chỉ để sử dụng chính thức)

PHẦN A: THÔNG TIN THÔNG DỊCH VIÊN

Họ	Tên	Tên đệm	
Địa chỉ đường phố	Thành phố	Tiểu bang	Mã Zip
Ngày sinh (ít nhất phải từ 15 tuổi trở lên) □□-□□-□□□□ Tháng Ngày Năm	Số điện thoại □□□-□□□-□□□□		

PHẦN B: THÔNG TIN ĐƠN ĐƠN

Họ	Tên	Tên đệm	
Ngôn ngữ mẹ đẻ của tôi là:	Số điện thoại □□□-□□□-□□□□		

PHẦN C: XÁC NHẬN CỦA THÔNG DỊCH VIÊN**ĐỌC VÀ KÝ TẮT VÀO TỪNG TUYÊN BỐ**

Tôi, thông dịch viên, theo đây tuyên bố rằng:

- Tôi đã không làm thông dịch viên cho bất cứ kỳ thi nào do Hội Đồng tổ chức trong vòng hai (2) năm qua kể từ ngày thi.
- Tôi ít nhất là 15 tuổi.
- Tôi không phải là hoặc chưa từng là những người nào sau đây:
Học viên của bất kỳ trường dạy làm tóc, thẩm mỹ hoặc điện phân nào.
Người học nghề, thợ làm tóc, bác sĩ thẩm mỹ, chuyên viên điện phân, chuyên gia thẩm mỹ hoặc thợ làm móng được cấp phép nào.
Chủ sở hữu hoặc nhân viên của bất kỳ trường dạy làm tóc, thẩm mỹ hoặc điện phân nào.
Kỹ thuật viên sơ cấp hoặc chuyên viên điện phân sơ cấp.
- Tôi sẽ không huấn luyện cho đương đơn trong bất kỳ phần nào của kỳ thi.
- Tôi thông thạo tiếng Anh và ngôn ngữ mẹ đẻ của đương đơn.
- Tôi có ID hợp lệ do chính phủ cấp mà tôi sẽ mang đến địa điểm thi vào ngày thi.

Tôi xác nhận theo hình phạt về khai man chiếu theo luật pháp của Tiểu Bang California rằng mọi tuyên bố được đưa ra liên quan đến đơn đăng ký này là trung thực và chính xác.

Chữ ký của Thông Dịch Viên

Ngày

Mẫu Đơn H này sẽ được trả lại cho đương đơn sau khi được Hội Đồng chấp thuận. Đương đơn và thông dịch viên phải xuất trình Mẫu Đơn H được phép, thư mời dự thi, và căn cước hợp lệ để vào địa điểm thi vào ngày được xếp lịch.

CHỈ ĐỂ SỬ DỤNG CHÍNH THỨC CHO BBC (KHÔNG ĐIỀN VÀO PHẦN NÀY)

CON DẤU CHÍNH THỨC CÓ HÌNH ẢNH

CHO PHÉP SỬ DỤNG THÔNG DỊCH VIÊN

THU THẬP, TRUY CẬP VÀ TIẾT LỘ THÔNG TIN

***Tuyên bố này là để quý vị tham khảo thông tin.** Đạo Luật Thực Hành Thông Tin, Phần 1798.17 Bộ Luật Dân Sự, yêu cầu phải cung cấp những thông tin sau khi thu thập thông tin từ cá nhân.

TÊN CƠ QUAN: Hội Đồng Nghề Làm Tóc Và Trang Điểm

CHỨC DANH CỦA VIÊN CHỨC CHỊU TRÁCH NHIỆM DUY TRÌ THÔNG TIN: Viên Chức Điều Hành

ĐỊA CHỈ: 2420 Del Paso Road, Suite 100, Sacramento, CA 95834

ĐỊA CHỈ INTERNET: www.barbercosmo.ca.gov

SỐ ĐIỆN THOẠI VÀ SỐ FAX: Điện thoại: (916) 574-7570 Fax: (916) 575-7281

QUY ĐỊNH THẨM QUYỀN DUY TRÌ THÔNG TIN: Phần 7300 đến 7457, bao gồm Chương 10 Khoản 3, Bộ Luật Kinh Doanh Và Nghề Nghiệp California.

HẬU QUẢ CỦA VIỆC KHÔNG CUNG CẤP TOÀN BỘ HOẶC BẤT KỲ PHẦN NÀO CỦA THÔNG TIN YÊU CẦU: Quý vị bắt buộc phải cung cấp toàn bộ các thông tin theo yêu cầu. Việc bỏ sót bất kỳ phần nào của thông tin theo yêu cầu sẽ dẫn đến việc đơn đăng ký bị từ chối với lý do đơn đăng ký không đầy đủ.

(CÁC) MỤC ĐÍCH CHÍNH CỦA VIỆC SỬ DỤNG THÔNG TIN: Thông tin theo yêu cầu sẽ được sử dụng để xác định việc hội đủ điều kiện để được cấp giấy phép hoặc chứng nhận nhằm xác định việc tuân thủ các điều khoản thực hành nhóm và công ty của luật và để xác lập nhận dạng tích cực.

VIỆC TIẾT LỘ ĐÃ BIẾT HOẶC CÓ THỂ THẤY TRƯỚC ĐỐI VỚI THÔNG TIN: Đơn đăng ký đã điền đầy đủ thông tin của quý vị trở thành tài sản của Hội Đồng và sẽ được viên chức có thẩm quyền sử dụng để xác định quý vị có hội đủ điều kiện được cấp giấy phép hoặc chứng nhận hay không. Thông tin trong đơn đăng ký của quý vị có thể được chuyển cho các cơ quan chính quyền hoặc cơ quan thực thi luật pháp khác. Chiếu theo Đạo Luật Hồ Sơ Công Cộng California (Bộ Luật Chính Quyền, Mục 6250 và tiếp theo) và Đạo Luật Thực Hành Thông Tin (Bộ Luật Dân Sự, Mục 1798.61), sở có thể tiết lộ tên và địa chỉ của những người có giấy phép hoặc đăng ký trừ khi có quy định cụ thể khác về miễn việc tiết lộ theo luật. **Do đó, tên cá nhân và thông tin địa chỉ được nhập trên (các) mẫu đơn đính kèm có thể trở thành thông tin công khai được phép tiết lộ.**

SỐ AN SINH XÃ HỘI (SSN): Quý vị bắt buộc phải tiết lộ số an sinh xã hội của mình. Phần 30 của Bộ Luật Kinh Doanh Và Nghề Nghiệp và Công Luật 94-455 [42 U.S.C.A. Phần 405(c)(2)(C)] cho phép thu thập số an sinh xã hội của quý vị. Số an sinh xã hội của quý vị sẽ được sử dụng riêng cho mục đích thu thuế, cho mục đích tuân thủ bất kỳ phán quyết hoặc lệnh nào về hỗ trợ gia đình theo phần 17520 của Bộ Luật Gia Đình, hoặc để xác minh việc cấp phép hoặc dự thi và trong trường hợp có chế độ tương hỗ về giấy phép với tiểu bang yêu cầu. Nếu không tiết lộ số an sinh xã hội của mình, quý vị sẽ bị báo cáo cho Ủy Ban Đặc Trách Thuế Thu Nhập (FTB), cơ quan này có thể sẽ phạt quý vị \$100.

AB 1424: Có hiệu lực từ ngày 01 tháng 7 năm 2012, Hội Đồng Thuế Vụ (BOE) và Ủy Ban Đặc Trách Thuế Thu Nhập (FTB) của Tiểu Bang có thể chia sẻ thông tin về người nộp thuế với Hội Đồng. Quý vị có nghĩa vụ phải thanh toán đầy đủ các khoản thuế tiểu bang của mình, nếu không giấy phép của quý vị có thể bị đình chỉ.